Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy jesteście ― światło ― świata. Nie jest w stanie miasto ukryć się na górze leżące. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy jesteście światło świata nie może miasto zostać ukryte na górze leżące |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy jesteście światłem świata;\* nie może ukryć się miasto położone na górze.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy jesteście światło świata. Nie może miasto ukryć się na górze leżące. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy jesteście światło świata nie może miasto zostać ukryte na górze leżące |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy jesteście światłem świata. Nie da się ukryć miasta, które leży na górze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy jesteście światłością świata. Nie może się ukryć miasto położone na górze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy jesteście światłość świata, nie może się miasto ukryć na górze leżące. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy jesteście światłość świata. Nie może się miasto zakryć na górze osadzone |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy jesteście światłem świata. Nie może się ukryć miasto położone na górze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy jesteście światłością świata; nie może się ukryć miasto położone na górze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy jesteście światłością świata. Nie można ukryć miasta zbudowanego na szczycie góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jesteście światłem dla świata. Nie może się ukryć miasto położone na górze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy jesteście światłem świata. Nie może się ukryć miasto leżące na górze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy jesteście dla świata jak światło; miasto położone na wzgórzu widać z daleka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy jesteście światłem świata; nie da się ukryć miasta, które leży na górze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви є світлом для світу. Не можна сховати міста, яке стоїть на горі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wy jesteście to światło tego naturalnego ustroju światowego. Nie może miasto zostać ukryte w górze na wierzchu góry leżące; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy jesteście światłem świata; nie może być ukryte miasto, które leży na górze, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jesteście światłością dla świata. Nie się ukryć miasta zbudowanego na wzgórzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wy jesteście światłem świata. Nie można ukryć miasta położonego na górze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jesteście światłem dla świata! Nie można ukryć miasta położonego na wzgórzu. |

1. 1) <x>500 8:12</x>; <x>560 5:8</x>; <x>570 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)